

Rapport fra tre oversættere af Euklids *Elementer* 1.-15. april 2022

De seneste 8 år har vi med Euklideksperten dr. phil. Chr. Marinus Taisbak som mentor arbejdet med en ny oversættelse fra grundsproget af Euklids i alle henseender klassiske *Elementer*, der sidst udkom på dansk i Thyra Eibes oversættelse (1897ff).

Første bind, der omfatter de plangeometriske bøger I-VI, udkom på Gyldendal i april 2021. I modsætning til Thyra Eibes oversættelse har vi med en længere indledning åbnet det i sig selv temmelig lukkede værk ved at indsætte det i en bredere videnskabshistorisk og filosofisk ramme, der særlig lægger vægt på forbindelsen til skolerne i Athen: Akademiet og Lykeion. Gyldendal har udgivet bind 1 i forlængelse af Platons Samlede Værker (2009-2015).

I forbindelse med vores oversættelse af Euklids *Elementer* har vi under dette ophold arbejdet videre med manuskriptet til bind 2, indeholdende bøgerne VII-X. Inden ankomsten til Athen havde vi oversat Bog VII-IX og havde påbegyndt Bog X. Under opholdet har vi dels fortsat oversættelsen af Bog X, dels gennemført første revision af Bog VII. Samtidig har vi diskuteret og løst adskillige matematiske og oversættelsesmæssige problemer, som vi er stødt på undervejs, såvel tidligere som nu.

Under opholdet har vi i samarbejde med DIA medvirket i en video, der formidler vores arbejde med en dansk Euklid til en bredere kreds. Videoen vil være at finde på Institutets hjemmeside.

Opholdet i Athen har givet os alle tre den ønskede arbejdsro til i fællesskab at give bind 2 et afgørende skub fremad. Vi håber at kunne aflevere manuskriptet til bind 2 til Gyldendal allerede i år.

Huset i Mangina med de tre soveværelser foruden arbejdsværelset - og det hyggelige køkken og lækre tagterrace - har vist sig at være yderst velegnet til vores formål.

Vi vil gerne takke bestyrelsen for igen at tildele os et ophold, efter at vores planlagte ophold i 2021 blev aflyst pga. corona. Vi er meget taknemmelige for opholdet her i Athen.

Claus Glunk
Gorm Tortzen
Hanne E. Strand

Athen den 14. april 2022